

Tratat din 16/05/1996 (Tratat din 1996)
cu privire la relațiile de prietenie, bună vecinătate și cooperare între România și Republica Federală
Iugoslavia

Publicat în Monitorul Oficial nr. 250 din 16/10/1996

România și Republica Federală Iugoslavia, pornind de la tradițiile de prietenie, cooperare și bună vecinătate în relațiile dintre cele două state și de la dorința lor de a dezvolta aceste relații, confirmând atașamentul lor față de valorile universal-umane ale păcii, libertății, democrației, justiției sociale și solidarității, precum și respectul lor față de drepturile și libertățile fundamentale ale omului, având în vedere importantele transformări politice și economice care au avut loc în ambele state, în Europa și în întreaga lume, ferm hotărâte să participe și să contribuie la eforturile necesare pentru a face Europa un continent unit al păcii, securității, democrației și prosperității pentru toate popoarele și țările și pregătite să participe activ la procesul edificării și consolidării structurilor democratice și mecanismelor pentru îndeplinirea acestor scopuri, ferm hotărâte să respecte normele dreptului internațional, îndeosebi scopurile și principiile consfintite în Carta Organizației Națiunilor Unite și angajamentele asumate prin Actul final de la Helsinki, Carta de la Paris pentru o nouă Europa și alte documente fundamentale ale Națiunilor Unite și ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, dorind să întarească și să dezvolte relațiile lor reciproce, bazate pe înțelegere, cooperare, justiție și egalitate, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

România și Republica Federală Iugoslavia, denumite în continuare parti contractante, vor dezvolta relațiile lor pe baza încrederii, cooperării și respectului reciproc, în conformitate cu principiile egalității suverane, respectului pentru integritatea teritorială, neinterventiei în treburile interne, egalității în drepturi, solidarității și demnității umane și respectului pentru drepturile și libertățile fundamentale ale omului.

ARTICOLUL 2

Pornind de la respectarea reciprocă a frontierelor lor existente, ca definitive și inviolabile, partile contractante vor sprijini și vor facilita, în conformitate cu legislația lor națională, libera circulație a persoanelor și a informațiilor, precum și extinderea schimburilor comerciale, în scopul unei mai rapide dezvoltări economice și sociale și al integrării la nivel regional și european. Ele vor acționa pentru înlăturarea obstacolelor care stau în calea realizării acestor obiective.

ARTICOLUL 3

Partile contractante se vor abține, în relațiile reciproce, precum și în relațiile lor internaționale, de la amenințarea cu forța sau folosirea forței. Partile contractante își vor soluționa diferendele dintre ele exclusiv prin mijloace pasnice.

Partile contractante vor sprijini măsurile de securitate colectivă adoptate în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite.

Ele vor contribui activ la funcționarea democratică a Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, la constituirea și funcționarea eficientă a instituțiilor și metodelor adecvate pentru prevenirea diferendelor, precum și pentru soluționarea pasnică a acestora.

ARTICOLUL 4

Partile contractante vor depune toate eforturile pentru intarirea securitatii si dezvoltarea cooperarii in Europa. In acest scop, ele vor actiona pentru crearea si functionarea eficienta a mecanismelor de securitate in Europa, in interesul tuturor statelor.

ARTICOLUL 5

Partile contractante vor actiona, impreuna cu alte state balcanice, pentru o continua imbunatatire a climatului politic din regiunea Balcanilor, ca o parte integranta a Europei, pentru intarirea increderii, intelegerii si transformarea Balcanilor intr-o zona a pacii, securitatii si cooperarii, in cadrul procesului de integrare in Europa. De asemenea, ele vor conlucra pentru promovarea cooperarii dintre statele balcanice, la toate nivelurile, in domeniile de interes comun.

ARTICOLUL 6

In cazul in care ar aparea o situatie care, dupa opinia uneia dintre partile contractante, ar putea pune in pericol interesele sale de securitate, aceasta poate cere celeilalte parti contractante sa procedeze neintarziat la consultari.

ARTICOLUL 7

Nici una dintre partile contractante nu va permite ca teritoriul sau sa fie folosit de catre un stat tert pentru comiterea unui act de agresiune impotriva celeilalte parti contractante si nu va acorda nici un fel de ajutor unui asemenea stat tert.

ARTICOLUL 8

Pornind de la politica de pace si de la respingerea politicii de forta si agresiune, partile contractante vor actiona impreuna in cadrul Organizatiei pentru Securitate si Cooperare in Europa pentru promovarea procesului de reducere echilibrata a fortelor si a armamentelor in Europa. In acest sens, ele vor coopera activ, in cadrul eforturilor generale pentru o mai mare transparenta, pentru intarirea increderii, stabilitatii si securitatii in Europa.

Ele vor contribui, in cadrul organizatiilor internationale, la adoptarea de masuri pentru dezarmare la nivel mondial, sub un control international strict si eficient. In acest spirit, cele doua parti contractante vor promova schimburile in domeniul militar, precum si contactele si consultarile periodice dintre institutiile lor militare, la nivelurile convenite.

ARTICOLUL 9

Partile contractante vor largi dialogul politic la cel mai inalt nivel si consultarile regulate, la diferite niveluri si in domenii convenite, in scopul dezvoltarii si aprofundarii, in continuare, a relatiilor bilaterale si pentru a armoniza pozitile lor in problemele internationale.

Partile contractante vor sprijini contactele si schimburile de vederi convenite intre parlamentele lor, in scopul dezvoltarii relatiilor bilaterale.

Ele vor sprijini si vor facilita cooperarea reciproca, atat la nivelul autoritatilor publice centrale, cat si intre unitatile administrativ-teritoriale ale partilor contractante.

Ele vor incuraja parteneriatul si relatiile directe dintre orase si alte localitatii, in spiritul relatiilor de buna vecinatate.

ARTICOLUL 10

Partile contractante, pornind de la necesitatea dezvoltarii cooperarii economice ca una dintre premisele fundamentale ale progresului social, vor contribui la inlaturarea obstacolelor care divizeaza Europa din punct de vedere al nivelului de dezvoltare si vor actiona pentru transformarea continentului intr-un spatiu economic unic.

ARTICOLUL 11

Pornind de la principiile economiei de piata si de la interesele lor comune, partile contractante vor incuraja cooperarea economica reciproc avantajoasa, inclusiv la nivelul unitatilor administrativ-teritoriale, al agentilor economici, precum si in zonele de frontiera.

Partile contractante vor sprijini, indeosebi, dezvoltarea unor forme superioare de colaborare si specializare in domenii de interes comun, precum societatile mixte si alte investitii comune, patrunderea in comun pe terte piete, precum si promovarea si protectia reciproca a investitiilor. Ele vor acorda o atentie deosebita cooperarii intre intreprinderile si firmele mici si mijlocii. De asemenea, ele vor sprijini si vor extinde cooperarea in pregatirea profesionala si perfectionarea specialistilor si a oamenilor de afaceri.

Ele vor conlucra pentru crearea de zone de comert liber, ca premisa a edificarii unui spatiu economic unic in regiunea Balcanilor si in Europa, si se vor stradui sa armonizeze reglementarile aplicabile schimburilor comerciale si platilor reciproce.

ARTICOLUL 12

Partile contractante vor promova o stransa colaborare in domeniile de importanta deosebita pentru dezvoltarea economiilor lor nationale, in special in domeniile surselor de energie, al bazei de combustibili si materii prime, inclusiv folosirea in scopuri pasnice a energiei nucleare, ale industriei, agriculturii, constructiilor, mijloacelor de transport si productiei bunurilor de larg consum.

In acest scop, ele vor incuraja investitiile directe de capital, crearea de societati mixte, inclusiv cu participarea unor parteneri din terte state.

ARTICOLUL 13

Partile contractante vor promova cooperarea reciproc avantajoasa in domeniul stiintei si tehnologiei.

Ele vor dezvolta si vor incuraja colaborarea in domeniul stiintelor fundamentale si aplicate, al cercetarii stiintifice, in special in cel al tehnologiilor moderne, si vor sprijini proiecte si programe comune, precum si alte forme de colaborare menite sa creasca eficienta muncii de cercetare.

Ele vor facilita accesul in arhive, biblioteci si institute de cercetari, in conformitate cu legislatia lor.

ARTICOLUL 14

Partile contractante vor extinde cooperarea in domeniul transporturilor si comunicatiilor si vor stimula infiintarea si activitatea societatilor mixte.

ARTICOLUL 15

Pornind de la prevederile acordurilor internationale relevante la care ambele state sunt parti, partile contractante vor largi colaborarea lor, precum si colaborarea cu celelalte state dunarene, in domeniul asigurarii si imbunatatirii navigatiei pe Dunare, al prevenirii, reducerii si controlului poluarii apelor Dunarii, precum si in alte domenii de interes comun pentru statele dunarene.

ARTICOLUL 16

Partile contractante vor acorda cea mai mare importanta problemelor privind protectia mediului. Partile contractante vor promova cooperarea bilaterala si regionala in acest domeniu si vor stimula realizarea programelor si proiectelor convenite de ele. Ele vor da o atentie speciala protectiei mediului din zonele Marii Negre si Mediteranei.

Partile contractante vor dezvolta, de asemenea, cooperarea in sectorul prognozei si prevenirii catastrofelor naturale si pentru combaterea efectelor acestora.

ARTICOLUL 17

Partile contractante vor acorda o atentie speciala dezvoltarii continue a colaborarii dintre autoritatile competente si institutiile din domeniul apararii sanatatii oamenilor, precum si dintre organizatii umanitare si alte organizatii, pentru inlaturarea urmarilor catastrofelor naturale si ale altor calamitati.

ARTICOLUL 18

Pornind de la traditiile colaborarii culturale dintre popoarele celor doua state si de la contributia lor la crearea spatiului cultural european, partile contractante vor favoriza promovarea colaborarii in domeniile culturii, artei si invatamantului.

Pe baza acordurilor si programelor existente, ele vor extinde schimburile culturale in toate domeniile si la toate nivelurile, in beneficiul popoarelor lor si ca o contributie la cultura universala.

Ele vor incuraja cooperarea dintre institutiile competente in domeniile culturii si artei, invatamantului, sportului, informatiilor si protectiei monumentelor istorice si culturale.

Partile contractante vor extinde si vor promova cooperarea intre universitati, institutii stiintifice si de invatamant din cele doua state, prin schimb de cadre didactice, cercetatori stiintifici si studenti si prin schimb de experienta si realizarea de programe si proiecte comune.

Ele vor incuraja extinderea colaborarii dintre academii de stiinte, institutii stiintifice si alte organizatii stiintifice sau de cercetare din domeniile culturii, artei si invatamantului.

Partile contractante vor sprijini infiintarea centrelor lor culturale si de presa si activitatea acestora.

Ele vor acorda o atentie deosebita recunoasterii reciproce a diplomelor de studii si a titlurilor universitare si stiintifice, pe baza unor acorduri speciale.

Pentru promovarea unor mai bune contacte si a intelegerii reciproce intre popoare si facilitarea cooperarii, in toate domeniile, dintre partile contractante, fiecare parte contractanta va sprijini studierea limbii celeilalte parti contractante si va solicita acesteia asistenta necesara.

ARTICOLUL 19

Partile contractante vor incuraja contactele, in toate domeniile, intre cetatenii celor doua state si vor sprijini eforturile pentru o mai buna intelegere intre popoarele lor.

Partile contractante vor facilita si vor incuraja contactele si schimburile dintre organizatii de tineret si femei, partide politice, asociatii sportive, comunitati religioase, fundatii, syndicate si alte institutii sociale.

ARTICOLUL 20

Partile contractante considera ca minoritatea nationala romana din Republica Federala Iugoslavia si minoritatea nationala sarba din Romania constituie puternice si durabile puncte de legatura pentru cooperarea si increderea intre cele doua tari vecine si prietene. Ele vor asigura, fiecare pe teritoriul sau, protectia si respectarea drepturilor membrilor minoritatii nationale sarbe din Romania si ale membrilor minoritatii nationale romane din Republica Federala Iugoslavia, in conformitate cu documentele Organizatiei Natiunilor Unite si ale Organizatiei pentru Securitate si Cooperare in Europa, cu conventiile internationale la care sunt parti ambele state si cu normele general recunoscute ale dreptului international.

Partile contractante vor aplica cu buna-credinta standardele internationale referitoare la protectia identitatii etnice, culturale, lingvistice si religioase a membrilor minoritatilor nationale si nu vor intreprinde actiuni care ar contraveni prevederilor prezentului tratat.

ARTICOLUL 21

Partile contractante vor dezvolta colaborarea in domeniul juridic si consular si vor facilita calatoriile si vizitele reciproce ale cetatenilor lor.

Ele vor extinde cooperarea pentru prevenirea si combaterea crimei organizate si, in special, a terorismului, a comertului ilegal cu droguri si armament, a falsificarii bancnotelor, a contrabandei si exportului ilegal de valori culturale, precum si a actiunilor indreptate impotriva sigurantei aviatiei civile.

ARTICOLUL 22

Partile contractante vor extinde si vor perfectiona cadrul juridic al relatiilor lor reciproce, in concordanta cu dezvoltarile politice, economice, sociale si juridice din cele doua tari.

ARTICOLUL 23

Prevederile prezentului tratat nu aduc in nici un fel atingere obligatiilor partilor contractante in ceea ce priveste relatiile lor cu statele terte si nu sunt indreptate impotriva vreunui dintre aceste state.

ARTICOLUL 24

Prezentul tratat este supus ratificarii, in conformitate cu procedurile constitutionale ale fiecărei parti contractante, si va intra in vigoare in ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

Prezentul tratat se incheie pe o perioada de 20 de ani. Valabilitatea sa se va prelungi in mod automat pe noi perioade de cate 5 ani, daca nici una dintre partile contractante nu notifica celeilalte parti contractante, cu cel putin un an inainte de implinirea perioadei respective de valabilitate, decizia sa de a denunta prezentul tratat.

Incheiat la Belgrad la 16 mai 1996, in doua exemplare originale, fiecare in limba romana si in limba sarba, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Romania,
ION ILIESCU

Pentru Republica Federala Iugoslavia,
ZORAN LILICI